DOS VIAJES INÉDITOS DE ṢAFWĀN B. IDRĪS[1]

Jasim ALUBUDI[2]
Universidad Complutense de Madrid

En un ambiente de agitados acontecimientos en Murcia y probablemente en el año siguiente de la batalla de *Faḥṣ al-Ŷallāb*[3] (el viernes 7 dū l-ḥiŷŷa 560 / 15 de octubre 1165), nació el poeta, escritor y orador Abū Baḥr Ṣafwān b. Idrīs al-Tuŷībī de Murcia[4].

Murió a los treinta y siete años, en la noche del lunes 16 de šawwāl de 598 / 9 de julio de 1202, y su padre el *jaṭīb* Abū Yaḥyà dirigió la oración antes de enterrarle junto a la mezquita de *al-Ŷurf* situada al occidente de Murcia[5].

---

[1] Este artículo es una pequeña contribución a un amplio estudio del poeta murciano Ṣafwān, que esperamos publicar en fecha próxima.

[2] Por cambios administrativos, JASSIM ABID MIZAL conocido hasta el 2 de julio de 1993 por este nombre, pasa a llamarse JASIM ALUBUDI ABID a partir de esa fecha; aunque sólo utilizará como firma en sus trabajos su nombre y su primer apellido.

[3] La batalla de *Faḥṣ al-Ŷallāb*, en el lugar de ese nombre, situado a diez millas (unos doce kilómetros) al sur de Murcia, concluyó con la derrota de Ibn Mardanīš frente a las tropas almohades. Véanse: Ibn Ṣāḥib al-Ṣalā, *Mann* (ed. al-Tāzī), Bagdad, 1979, pp. 275- 292; Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, I, p. 230; Huici Miranda, A., *Historia política del Imperio Almohade*, Tetuán, 1956, I, pp. 226-8.

[4] *Vid.*: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), biog. 1895; Ibn 'Abd al-Malik, *Ḏayl*, IV, p. 140.

[5] *Vid.*: Ibn al-Abbār, *Takmila*, biog. 1203; *idem*, *Tuḥfa*, p. 82; Yāqūt, *Mu'ŷam al-'udabā'*, XII, p. 11; al-Kutbī, *Fawāt*, I, p. 245; Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 70.

Nuestro poeta pertenece a una gran familia noble y arraigada en los círculos literarios y religiosos de Murcia. Empezó a hacer poesías muy temprano, antes de "la edad de la pubertad". Estudió con los grandes maestros de su época, como el visir Ibn Galbūn[6], y por su talento y superioridad Ibn Baškuwāl (499/1101 - 578/1183) le concedió la *'iŷāza* cuando aún no había cumplido los diecisiete años.

Tuvo muy buenas relaciones con los grandes hombres de al-Andalus del siglo XII. Él confesó que la mejor amistad que tuvo fue la del visir murciano Abū Muḥammad b. Ḥāmid[7] (m. finales del año 621/1223-4), que "era el mejor amigo seleccionado (*'ilq*) -dice Ṣafwān- que he escogido"[8], y ambos intercambiaron profunda hermandad.

"El tradicionista de al-Andalus", el valenciano[9] Abū l-Rabī' b. Sālim, dice de Ṣafwān: "Noble distinguido, hermano de la alegría y de la nobleza, hombre magnánimo de elevada moral"[10].

El famoso poeta valenciano 'Alī b. Ḥarīq (m. 622/1255) -que siempre ha sido admirado por Ṣafwān y fue su modelo en literatura- dirigiéndose a Ṣafwān dice:[11] [wāfir]

"Merecedor de todo sacrificio por un hermano de confianza y
de nobleza, que está quejándose de injusticia de un tiempo avaro".

---

[6] *Kātib* de Murcia en tiempo de Yūsuf I Abū Ya'qūb (558-580/ 1163-1184). Murió la noche del jueves 12 dū l-ḥiŷŷa 589/9 de diciembre de 1193. *Vid.*: Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, pp. 30, 119, 120, 121; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Codera), I, p. 326, biog. 882 y (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 663, biog. 1690; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 256; Ibn 'Abd al-Malik, *Ḏayl*, I-1, p. 67, biog. 60, I-2, p. 479, biog. 727.

[7] Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ḥāmid era *kātib* de al-'Ādil (621-624/ 1224-1227) y vino con él cuando el primero se apoderó de Sevilla. Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār) biog. 2107 y (ed. Codera), II, p. 513, biog. 1443; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 256.

[8] Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, p. 40.

[9] *Vid.* su biografía, *infra*, 1.14 y nota 56.

[10] *Vid.*: Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 297-8; al-Maqqarī, *Nafḥ*, IV, pp. 475-6.

[11] Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, pp. 24-25.

Los biógrafos no nos indican claramente los cargos que ocupó Ṣafwān, pero en una carta inédita[12] de gran interés escrita por Ṣafwān a los veintitrés años de edad, a mediados de dū l-qa'da de 584/4 enero 1189, que era contestación a otra, enviada por Alfonso hijo de Sancho ('Idfūnš b. Šanŷuh) {Alfonso VIII} "Rey de Castilla y Toledo" al príncipe almohade 'Abd al-Raḥmān b. Yūsuf en Murcia, indica que nuestro poeta era el *kātib* en Murcia de dicho príncipe, además de que el estilo y el contenido de esta carta muestran el talento y la superioridad de Ṣafwān junto a su elevada posicion política y religiosa. Gracias a una carta inédita, sabemos que él a los veinticinco años estaba en Marrākuš, exactamente en ṣafar del año 586/10 marzo - 7 abril 1190, cuando volvió de ella pasando por Algeciras, "para renovar allí el contacto con sus compañeros", hacia Murcia. En esta carta, a la cual dio el nombre de (*'unwān al-taṣrīḥ 'an l-widd al-ṣarīḥ...*) "El título manifestado sobre el afecto puro...", menciona a tres de sus amigos de Algeciras, que son: el alfaquí y cadí Abū l-Qāsim b. al-Qāsim, "maestro en la doctrina de Mālik, que se mostró sobresaliente a la elocuencia de al-Ṣāḥib b. 'Abbād [431-488/1039-1095] y experto[13] en las excepciones de la métrica de al-Jalīl b. Aḥmad al-Farāhīdī"[14] [m. 791 J.C.]; el alfaquí Abū Mūsà b. Nādir, "al-Sumaw'al el que en su fidelidad no es tan digno como él"[15]; y el tercer amigo es el visir Abū 'Amr b. Ḥassūn.

---

[12] Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 33. Este manuscrito ha sido la Tesis Doctoral de Muḥammad Miftāḥ, dirigida por Mª J. Viguera y fue leída en la Universidad Complutense de Madrid en 1990.

[13] Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 146.

[14] Es gramático y músico de Basora (Iraq), compuso el primer diccionario árabe llamado *Kitāb al-'ayn* y puso las métricas para la poesía. *Vid.*: Rubiera, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, p. 172.

[15] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 146, 158, 164-5.

Lo que está claro es que dicha carta no está completa por alguna mutilación, y está unida a un viaje (*riḥla*)[16] de gran interés histórico, literario y geográfico.

1- EL VIAJE DE ṢAFWĀN DE MURCIA A VALENCIA Y VICE-VERSA

El motivo de este viaje, como él afirma aludiendo a un hadiz, es: "viajad, prosperaréis y volveréis sanos"[17].

Fue de Murcia a Valencia cuando Ṣafwān encontró en la persona y en "la nobleza del visir Abū Muḥammad [b. Ḥāmid] al mejor acompañante". "Luego -añade Ṣafwān- glorificamos a nuestro señor Abū 'Alī como tercero, y a nuestro hermano Abū l-Ḥasan al-Warrāq como cuarto"[18].

Este cuarteto, cuyos cuatro protagonistas eran de alta consideración social y un destacable nivel cultural, tuvo el proyecto siguiente[19]:

1.1. Orihuela (أُورِيُولَه)[20]:

Como primera etapa después de Murcia "en la que nos recibió el visir Abū Muḥammad b. Abī l-'Abbās, donde nos acogió con bondad... y pasamos la noche con él... al día siguiente -añade Ṣafwān- éste

---

[16] En el final de este documento inédito (f. 158), lo llama *safra* "excursión", *nuzha* "recreo" y *riḥla* "viaje".

[17] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 147 .

[18] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 147.

[19] Aludimos aquí de una manera muy resumida a los sitios mencionados en este viaje y a los personajes con los que Ṣafwān tuvo relaciones, por muchas razones; además del valor toponímico que encontramos especialmente en los nuevos lugares, añaden a nuestro conocimiento datos biográficos, históricos, literarios y geográficos.

[20] *Vid.*: Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, Murcia, 1976; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), CSIC, 1989, n. 40; Molina López, E.,"La "Wizāra 'Iṣāmiyya" de Orihuela, el más prestigioso centro político y cultural de al-Andalus en el siglo XIII", *Anales del Colegio Universitario de Almería*, 1979, pp. 65-78; *idem*, "La Cora de Tudmīr según al-'Udrī", *Cuadernos de Historia del Islam*, Granada, n° 3 (1972), p. 54 y nota 48.

decidió continuar su generosidad... y nos acompañó en aquel mismo día a la orilla del río [Segura]..."[21]

1.2. Almodóvar (*al-Mudawwar*) (المدوّر)[22]

---

[21] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148.

[22] Según la interesante descripción de Ṣafwān se puede situar el lugar de Almodóvar entre Orihuela y Guardamar del Segura a orillas o en los alrededores del río Segura. Hay que advertir que el nombre se escribe *al-Mudawwar* y no es *al-Mudawwir*. Así lo precisan, la poetisa Nazhūn en *al-Ṭāli' al-sa'īd* de Ibn Sa'īd [*Vid. Mugrib*, I, pp. 228-231], Ibn al-Jaṭīb [*Iḥāṭa*, I, pp. 424-7] y Maqqarī [*Nafḥ*, I, pp. 190-3. Véase también: Vallvé, J., *La división*, p. 202], en la *nisba* del famoso poeta de sátira, el ciego Abū Bakr al-Majzūmī al-Mudawwarī (vivo en el año 540/1145-6). El río Tudmīr, como llama al Segura el geógrafo almeriense al-'Udrī (393-478/1008-1085) [*Vid. Tarṣī' al-ajbār*, p. 21; Molina López, E., "La Cora de Tudmīr... ", *C.H.I*, nº 3 (1972), pp. 34, 42-5; Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, pp. 58 - 9], sitúa su curso en Alcantarilla (*Qanṭarat Iškāba*), de donde parten acequias y canales que riegan con sus aguas las ciudades, alquerías y parajes de *Ṭaws*, Orihuela, Catral y *al-Muwallidīn*, concluyendo así su cauce en el paraje denominado *al-Mudawwar*. De allí el río se dirige hacia el mar. A lo largo de su curso, según al-Idrīsī (493-560/ 1100-1165) [*Vid. Description* (ed. R. Dozy y De Goeje), pp. 196/239 y (ed. Nápoles), p. 561], este río pasa a través de las ciudades de Murcia, Orihuela y *al-Mudawwar*, y, por fin, llega al mar. Según Ibn al-Jaṭīb [*Iḥāṭa*, I, p. 509], "el *ḥāŷib* Riḍwān en los principios del mes de *muḥarram* de 732/octubre de 1331, y a través de la región de Castilla, lanzó una incursión contra las tierras levantinas: Lorca, Murcia y se apoderó a la fuerza del castillo de *al-Mudawwar* a mediados de *muḥarram* del año citado arriba, que era un castillo inaccesible poseído de grandes máquinas de guerra (al-basīnī), rodeado por ciudades". *Al-Mudawwar* de los célebres geógrafos aquí es el mismo el de Ṣafwān (561-598/1165-1202), que a la vez nos ofrece un dato más específico de su lugar, cuando dice: "Y cuando despuntaron rayos de la aurora, nos pusimos en camino, nos despedimos de aquel grupo y cabalgamos llevando al mar como vecino..." [*Vid.*: al-Balawī, *op. cit*, f. 148]. Es decir que se sitúa cerca de la desembocadura del río Segura en el mar, tal vez en las cercanías de la actual Guardamar. Por lo tanto, parece lógico identificar *al-Mudawwar* con Almodóvar de Alfonso el Sabio, como Juan Bta. Vilar [*Vid.*: *Orihuela musulmana*, p. 246] nos narra el suceso siguiente: "En fecha imprecisa, pero no antes de 1243, en que los castellanos entraron en la urbe como consecuencia a las estipulaciones de Alcaraz, Alfonso el Sabio autorizó a las familias asentadas en Orihuela a organizarse en concejo. Quedó definitivamente estructurado cuando el 15 de julio de 1266 el monarca por privilegio extendido en Sevilla le concedió por términos los lugares y alquerías de Abanilla, Albatera, Almodóvar, Arrabal, Cox y Crevillente con todas sus

Siguiente

"A Almodóvar hemos llegado casi a la primera hora de la noche...(وَٱلْعَشِيُّ قَدْ طَفَلَ) y el sol, a la separación de los presentes, se avergonzó [tomando el color] amarillo intenso, «que hacía las delicias de los que le miraban»[23]... Y cuando hicimos alto en ella, recorrimos toda la noche en una barca[24]... persiguiendo a los peces de aquel río [Segura], que tuvimos que atrapar a los sueltos con redes... Y en la aurora... nos despedimos de aquel grupo (*farīq*), y caminamos teniendo al mar como vecino..."[25].

En la vía marítima soportaron la dureza de aquella tierra desértica (*mafāza*) en la que lo pasaron mal, incluso miedo. Por lo tanto, se convirtió aquella brillantez en un eclipse solar (*kusūf*), y "así se alejaron -añade Ṣafwān- de mí mis compañeros, y nos despedimos..."[26].

1.3. "A *'Uryūla* [¿Oriola?](أُرْيُولَة)[27] llegamos y aun el sol, cuyos rayos estaban débiles [a la hora de atardecer]... Y viajamos de noche y la oscuridad nos envolvió en su vestido a rayas (*biŷād*)[28].

1.4. "A Petrel (بَطْرِير) hemos llegado, y el rostro del sol está amarillo como mi cara -dice Ṣafwān- [a la hora de ponerse el sol]... En ella nos detenemos en «un valle sin cultivar»[29]... Y viajamos por la

---

dependencias... Amplio territorio que iba desde la raya de Murcia al mar, limitando por el N. con el de Alicante y los señoríos de Elche y valle de Elda...".

[23] El Corán, 2: 69.

[24] Ṣafwān en otros sitios la describe como (اَلْعَذْرَاءُ اَلْحَبَشِيَّة) "la virgen negra", (اَلْمَطِيَّةُ اَلدَّهْمَاءُ) "cabalgura ennegrecida" y (النَّاسِكَة اَلْمَاشِيَة عَلَى اَلْمَاءِ) "la asceta caminando encima el agua".

[25] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148 .

[26] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148; *infra*, 1.19. Castalla y nota 88.

[27] No se debe confudir este topónimo con Orihuela (أُوريُولَه), además de que ambos están vocalizados en el manuscrito, las descripciones de Ṣafwān indican que son distintos lugares, y *'URYŪLA* (أُرْيُولَة) es la etapa más próxima de Petrel.

[28] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 149.

[29] El Corán, 14: 37.

noche y la tierra deshabitada (*falāt*) se disuelve vergonzosamente por nuestro esfuerzo..."[30].

1.5. "A al-Ŷāširiyya[31] (اَلْـجَـاشِـرِيَّة) llegamos por la mañana..."[32].

1.6. "A Onteniente[33] (اَنْـتَـنْـيَـان) llegamos al atardecer... Y en ella paramos en un prado de ilusiones (*āmāl*)... «Dos jardines, uno a la derecha y otro a la izquierda»[34], praderas en las que cultivaron las flores... Y en ellas «que contendrán todo lo que cada uno desee, deleite de los ojos»[35]... En ella hicimos una noche espléndida..."[36].

1.7. Játiva (شَـاطِـبَـة): Al día siguiente por la noche siguieron el viaje, y cuando comenzó la aurora llegaron a Játiva. "En ella pasamos una noche... y cuando nació el día -dice Ṣafwān- nos llevó el visir Abū Muḥammad a...":

1.8. Al-Munya al-kubrà (اَلْـمُـنْـيَـةُ اَلْـكُـبْـرَى),[37] "donde nos ofreció su generosidad... Y en ella pasamos el final del día y el principio de la noche, y luego bajamos como la caída del torrente a..."[38]:

---

[30] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 149 - 150.

[31] Entre Onteniente y Petrel se situa *al-Ŷāširiyya*, a la cual llegaron desde Petrel pasados dos tercios de la noche y de ella a Onteniente de la mañana al atardecer, que tal vez, se hallaría en los alrededores de Los Yesares.

[32] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 150.

[33] *Vid.*: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus* p. 287, n. 407; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), I, pp. 242, 420, biogs. 519, 640 y II, p. 833, biog. 2027; Ibn 'Abd al-Malik, *Dayl* (ed. Ibn Šarīfa), VIII - 2, p. 420; Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 505; Seybold en *RCEHGR*, II, p. 126, s.v. "Ontenien".

[34] El Corán, 34: 15.

[35] El Corán, 43: 71.

[36] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 150.

[37] Ibn Sa'īd [*Mugrib*, II, p. 380] no cita este lugar entre los de solaz (*mutafarrayāt*) de Játiva, que son: *al-Baṭḥā'*, *al-Gadīr*, *al-'Ayn*, *al-Kabīra* y *al-'Uyūn*.

[38] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

1.9. Al-Suwayqa[39] (السُّوَيْقَة) [¿Sueca?], donde hicieron la oración del viernes. Después les llevó su guía de este castillo (*ḥiṣn*) a otro que es semejante (*šaqīq*) a al-Ablaq y Mārid[40]. "En aquel momento nos adelantó el alfaquí Abū l-Qāsim b. Muntāl[41] -portador de bandera de sabiduría-... y se decidió a ofrecernos su hospitalidad[42]", de modo que fueron con él y llegaron a su casa a la caída de la tarde, donde pasaron una noche con "la más bella conversación".

Al salir el sol (*ŷawna*) "como pedazos de oro", se pusieron en marcha "tan rápidos como alas de aves".

1.10. "A Finestrat[43] (فنشراط) llegamos donde el crepúsculo escapó y el factor de la oscuridad dominó... Y en ella paramos en un palacio columbrante de disposición (*munīf al-isti'dād*), inexpugnable frente a los poderosos iguales (*mumtani' 'alà al-'andād*)... con la máxima

---

[39] No se trata -creo- de la actual Sueca, sino de un castillo que lleva este nombre y debe de situarse al sur de Játiva hacia Finestrat, porque éste es la próxima parada.

[40] *Al-Ablaq* y *Mārid* fueron dos fortalezas inaccesibles en el norte de *Naŷd* [Arabia Saudí], que se citan en un refrán. *Vid.*: al-'Askarī, *Ŷamharat al-'amṯāl*, El Cairo, 1964, I, p. 257; al-Maydānī, *Maŷma' al-'amṯāl*, I, pp. 126, 257; Ibn Sa'īd, *Našwat al-ṭarab*, I, p. 172, II, pp. 815, 817.

[41] Muy posible es Aḥmad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Azdī de Alicante, cuya *kunya* Abū l-Qāsim y conocido por Ibn Mantāl, según Ibn al-Abbār [*Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), I, p. 118, biog. 297]. Tuvo el cargo de Judicatura de Alcira, y más tarde la de Denia. Murió el lunes [?] 14 de rabī' I 629 / el viernes 9 de enero de 1232. Ibn al-Abbār [*Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 882, biog. 2098] cita 'Abd Allāh b. Ibrāhīm b. al-Ḥasan b. Muntiyāl al-Warrāq, de la gente de Murviedro, pero residió en Valencia, donde murió en dū l-qa'da 610 / 4 de marzo - 2 de abril de 1215. Además de Ibn Muntāl, Ibn Mantāl e Ibn Mantiyāl, P. Guichard en su libro [*al-Andalus*, pp. 422-3 y nota 55] registra el nombre de Mantūl, que dio diversas formas en la toponimia española.

[42] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

[43] Al escribir este articulo, tenía dudas referente a *F.n.š.rāṭ*, pero después de mi visita a la zona de Alicante el 25 de julio de 1993, sin duda alguna puedo identificarla con la actual Finestrat, situada a 6 km. al O. de Benidorm, por un nuevo camino comarcal, en la cual a 1 km. se eleva la montaña de Puig Campana, en cuya falda se encuentra la Font del Molí.

perfección Ibn Sa'd[44] hizo su edificación, hasta que le llegaron las vicisitudes de la fortuna con lo que perjudica y estropea...[45]".

Además de la existencia de dicho palacio hasta el siglo XII, como mínimo, añadiendo otro palacio más a los mencionados por Mª J. Rubiera en su interesante libro citado más abajo, la excelente descripción con la que nos obsequia aquí Ṣafwān indica la clara inclinación de nuestro poeta hacia Ibn Mardanīš, a pesar de su ocupacion de *kātib* de los almohades. Dice Ṣafwān refiriéndose a este palacio en una pieza poética de tres versos: "Ojalá que ellos [los reyes = Ibn Mardanīš]

---

[44] Muḥammad b. Sa'd b. Muḥammad b. Mardanīš, el rey Lope o lobo de las crónicas cristianas, fue vencido completamente por los almohades, el viernes el 7 de dū l-ḥiŷŷa de 560 / 15 de octubre de 1165 en Alhama (*Ḥāmma bi-Laqwar*), llamada tambien *Faḥṣ al-Ŷallāb* "Campo del tratante o mercader". Véanse: Ṣafwān, *Zād*, pp. 33, 34, 36, 37, 57; Ibn Ṣāḥib al-Ṣalā, *Mann* (ed. Bagdad), pp. 279 - 288; al-Marrākušī, *Mu'ŷib*, pp. 360-2; al-Ṣafadī, *Wāfī*, III, p. 89, biog. 1011; Ibn Abī Zar', *Anīs*, pp. 210-211; Ibn al-Aṯīr, *Kāmil* (ed. El Cairo), 1301 h., XI, p. 70; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, pp. 121-7; Maqqarī, *Nafḥ*, s.v. índices; E.I., s.v.; Molina López, E., "El gobierno de Zayyān b. Mardanīš en Murcia (1239-1241)", *Miscelánea Medieval Murciana*, IV, Murcia, 1980, pp. 159-182.

[45] Ḥāzim al-Qarṭaŷannī (m. en Túnez el sábado 12 de ramaḍān 684/23 de noviembre de 1285) en su qaṣīda maqṣūra y en los versos 294 y 476 cita Alcázar de Ibn Sa'd (قَصْرُ ابْنِ سَعْد), del cual E. García Gómez dice: "En Murcia, ya en ruinas en tiempos del autor, que lo compara a la *al-Ḥīrat al-Bayḍā'* de Kufa". Torres Balbás atribuye al reino de Ibn Mardanīš (1147-1171) la construcción del palacio del Castillejo, por lo cual dice: "Parece lógico ... identificarlo, tal vez, con el que al-Qarṭaŷannī, en la descripción que hace de los lugares de Murcia en su Qaṣīda Maqṣūra, escrita en el siglo XIII...". No se debe confundir este palacio, situado en la Vega de Murcia, con el mencionado aquí por Ṣafwān, porque éste se sitúa en Finestrat. Hay que recordar que el nombre de Los Banu Sa'd, Beniçaat o Beniçat del Repartimiento, perdura en la acequia Benizá en Murcia. *Vid.*: Ibn al-'Abbār, *Ḥulla*, II, p. 124; Ibn Ṣāḥib al-Ṣalā, *Mann* (ed. Bagdad), p. 553; Torres Balbás, L., *Obra dispersa*, 1, pp. 25-36; *idem*, "Monteagudo y el Castillejo en la Vega de Murcia", *Al-Andalus*, II, 1934, pp. 366-372; García Gómez, E., "La qaṣīda maqṣūra del Qarṭaŷannī", *Al-Andalus*, I, 1933, p. 102, n. 85; Vallvé, J., "La cora de Tudmīr", *Al-Andalus*, XXXVII, 1972, p. 176; Rubiera, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, 1981; y sobre Ḥāzim, véanse: Aḥmad al-Rabaʿī, *Masraḥ al-afkār*, Tesis Doctoral de Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), Universidad Complutense de Madrid, 1990, fol. 52 r y nota 2, E 76, 166, 173, (reproducción por la Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1992).

sigan siempre vivos (*šuyyidū*) y destruyan los edificios (*wa-hudda al-binā'*)"[46].

Durmieron por la noche y por la mañana continuaron, pero por la rapidez y el largo camino que llevaban recorrido, la cabalgadura del poeta Abū l-Ḥasan[47] se puso en malas condiciones y "estuvieron a punto de abandonarla como festín (*walīma*) para las fieras"[48].

1.11. Calpe[49] (قَلْب) A la hora en que el sol empezó a declinar en el horizonte llegaron a Calpe, [es decir, de Finestrat a Calpe, el viaje duró de la primera hora de la mañana a la última hora de la tarde], donde "hicieron alto en un palacio cuya historia es igual a la del anterior"[50], en el que pasaron la noche y a la aurora siguieron el viaje hacia...:

1.12. Denia (دانِيَة) "en que llegaron y el mediodía ya había acabado (*waqt al-ẓuhr qad tanāhà*) [es decir, el viaje de Calpe a Denia duró de la aurora al mediodía]... Y durante esta distancia nos faltó -dice Ṣafwān- posada (*manzil*) y nos resultó difícil encontrar alguien que nos hospedara (*munzil*)..."[51].

Pero más adelante y en la misma ciudad nos informa de que el visir Abū l-Ḥasan b. Abī Bakr les recibió con bondad y generosidad, y a pesar de todo esto no se quedaron en Denia "más que hasta el segundo

---

[46] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

[47] Este texto nos indica que Abū l-Ḥasan al-Warrāq continúa con Ṣafwān en este viaje, y no fue uno de los que se separaron de él en el camino marítimo después de abandonar Almodóvar.

[48] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

[49] Nos sorprende que nuestro poeta Ṣafwān a pesar de sus precisos datos geográficos, no menciona al detenerse en Calpe, al Peñón de Ifach (*Ŷabal Kalb*) "Monte de Calpe", topónimo citado por al-Idrīsī (493-560/1100-1165) por primera vez, situándolo entre los embarcaderos existentes en la costa mediterránea, entre Barcelona y Algeciras. *Vid.*: Vallvé, J., "La cora de Tudmīr...", *Al-Andalus*, XXXII, 1972, p. 6; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 466, pp. 317-9; al-Balawī, *op. cit.*, folios 150, 156.

[50] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

[51] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

día de su llegada". Es decir, permanecieron en ella desde la última hora del mediodía hasta el día siguiente, en el que se pusieron en marcha sin especificar la hora exacta.

1.13. "A Bairén[52] (بَـيْـرَ اَن) [actualmente Castillo de San Juan] hemos llegado, mientras el largo día[53] empezó a terminar y la alheña (*jiḍāb*) [la oscuridad] comenzó a oscurecer sus canas [la luz del día]... Dormíamos en ella con bondad abundante (*birr saŷūm*) [se deduce que tardaron de Denia a Bairén desde la mañana hasta la tarde]..."[54].

En el primer momento de la aurora iniciaron el abandono del lugar con gran rapidez "hasta que las cabalgaduras estaban a punto de caer al suelo". Y siempre tomaban "los caminos situados entre mar y valles (*bayna baḥr wa-wād*)... llenos a la sazón de huertos (*dawḥāt*), jardines y frutos (*ṯimār*)...", hasta que llegaron a...:

1.14. Valencia (بَـلَـنْـسِـيَة) [el viaje de Bairén a Valencia duró del primer momento de la aurora hasta ponerse el sol] "... Y cuando hicimos alto en ella llegó enseguida la noticia (*saqaṭa al-jabar*) a nuestros distinguidos hermanos y a nuestros coetáneos (*'atrāb*), poseedores de la nobleza y la elocuencia... quienes acudieron como el agua cuando llega al hígado del sediento, ofreciéndonos su gran bondad..."[55].

Luego se dedica Ṣafwān a destacar y alabar algunos de estos amigos y coetáneos, distiguidos de Valencia -sin mencionarlos a todos, porque según él "la abundancia de nombres produce aburrimiento"- que fueron a recibirle, encabezados por "la flor de la primavera, ilustre de Valencia y su caid (*qā'idu-hā al-a'là*) Abū l-Rabī'[56]"; "y agradezco a

---

[52] Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 427, p. 302; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 419.

[53] Se comprende de su frase "el largo día" que el viaje tuvo lugar en el verano.

[54] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

[55] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

[56] Sulaymān b. Mūsà b. Sālim al-Kilā'ī, era en su tiempo el "tradicionista de al-Andalus y su elocuente" (*muḥaddiṯ al-Andalus wa-balīgu-hā*), nació en las

su tradicionista (*muḥaddiṯ*) Abū l-Jaṭṭāb b. Wāŷib[57]"; "otorgo lo mejor cubierto de alabanza a su distinguido (*'itf*) el filósofo Abū l-'Abbās[58]...[59] tomo cada camino de elogio a su *'adīb* Abū l-Ḥasan b.

---

afueras de Murcia en el año 565/1170 y murió en la batalla de *Anīša*, a tres parasangas de Valencia, el jueves 20 dū l-ḥiŷŷa 634/14 agosto de 1236. Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Codera, 1887), II, p. 708, biog. 1991; *idem*, *Tuḥfa*, p. 90; *idem*, *I'tāb* (ed. Ṣāliḥ al-Aštar), p. 249-253; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, pp. 316-7; Ibn Farḥūn, *Dībāŷ* (ed. Abū l-Nūr), El Cairo, 1972, I, p. 385, biog. 8; al-Ḏahabī, *al-'Ibar* (ed. Kuwayt), 1960, V, pp. 137-8; Ibn al-'Imād, *Šaḏrāt*, V, p. 164; al-Yāfi'ī, *Mir'āt al-ŷinān*, IV, pp. 85-6; al-Bagdādī, *Hadiyya* (ed. Estanbul), 1951-2, I, p. 399; Majlūf, *Šaŷara*, I, p. 180; Maqqarī, *Nafḥ*, V, pp. 66-67; al-'Abbās b. Ibrāhīm, *I'lām*, VII, p. 365; al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

[57] Aḥmad b. Muḥammad b. 'Umar b. Muḥammad b. Wāŷib al-Qaysī es de la gente de Valencia. "Era el portador de la bandera de la *riwāya* en el Levante y su último tradicionista ... En su tiempo partieron hacia él. Tuvo el cargo de la Judicatura de Valencia y la de Játiva largos tiempos". Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), I, pp. 106-8, 122, biog. 276, II, p. 489, biogs. 1346, 1582; al-Ru'aynī, *Barnāmaŷ*, pp. 47-9; al-Nubāhī, *Marqaba*, p. 116; Ibn Farḥūn, *Dībāŷ*, p. 56 y (ed. Abū l-Nūr), I, pp. 226-8, biog. 115; Ibn 'Abd al-Malik, *Ḏayl*, I-2, pp. 470-3, biog. 713, pp. 473-5, biog. 714; Ibn al-Ŷazarī, *Gāya* (ed. al-Sa'āda), Egipto, 1351 h., I, p. 126; Ibn al-'Imād, *Šaḏarāt*, V, p. 57; Majlūf, *Šaŷara* (ed. al-Salafiyya), Egipto, 1349 h., II, p. 174; al-'Abbās b. Ibrāhīm, *I'lām*, I, p. 347, según éste murió en la noche del domingo de raŷab 614/8 de octubre de 1217; Ibn Šarīfa, *Ibn 'Amīra*, pp. 70-71; al-Balawī *op. cit.*, f. 153.

[58] El filósofo valenciano Aḥmad b. 'Atīq b. Ŷurḥ, conocido por Ibn al-Ḏahabī, cuyas kunyas son: Abū Ŷa'far y Abū l-'Abbās, es uno de los notables valencianos y compañero de Ibn Rušd. Ha sido médico experto, filósofo y tuvo participaciones en los *ādāb* y ciencias islámicas. Murió en 601/1204-5 en Tremecén. De el dice al-Ṣafadī:

"مَهَرَ فِي عِلْمِ ٱلنَّظَرِ، وَكَانَ أَحَدَ ٱلأَذْكِيَاءِ، لَهُ غُوصٌ عَلَى ٱلدَّقَائِقِ ... وَلَهُ فَتَاوٍ بَدِيعَةٌ، أَقْرَأَ ٱلنَّاسَ ٱلنَّحْوَ بِبِيَّةَ..."

Vid.: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Bel y Ben Cheneb), p. 117; Ibn Sa'īd, *Guṣūn* (ed. Dār al-ma'ārif), p. 36; *idem*, *Mugrib*, II, pp. 321-2; *idem*, *Rāyāt*, p. 82; al-Ṣafadī, *Wāfī*, VII, p. 176, biog. 3112; al-Suyūṭī, *Bugya*, p. 144; Ibn Abī 'Uṣaybī'a, *Ṭabaqāt*, II, p. 81; Ibn Farḥūn, *Dībāŷ*, 69 y (ed. Abū l-Nūr), I, p. 217, biog. 99; Maqqarī, *Nafḥ*, III, pp. 206, 411 .

[59] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

Ḥarīq[60]... y purifico el panegírico como el verdadero oro a sus dos *šarīf-s* Abū 'Abd Allāh y Abū Ḥarīz"[61].

Seguidamente Ṣafwān se queja "del hijo de fulano el cadí", porque no le hizo caso, "y estaba -añade Ṣafwān- considerado en el grupo de nuestros criados"[62].

Porque éste tuvo el cargo de *wilāya* de Valencia, de modo que -como afirma Ṣafwān- le produjo altivez, orgullo y vanidad. Luego nos ofrece una excelente descripción de Valencia y sus alrededores, en la cual Ṣafwān destaca "la perfecta armonía entre la Albufera (*al-Buḥayra*) y el mar que son dos collares en aquel pecho (*nahr*) que alhajan aquella región [Valencia]..."[63].

1.15. Murviedro (مُرْبِيطَر) "Cuando se acercó la hora de la partida -dice Ṣafwān-, los dos alfaquíes Abū Ŷa'far b. 'Ayšūn y Abū l-Rabī' b. Sālim se han decidido a acompañarnos para visitar la madre de las maravillas [Murviedro], y vivir en ella un paisaje [el anfiteatro], al cual se dirigieron muchos nobles... Hemos cabalgado los corceles (*ŷiyād*) hasta que llegamos a Murviedro[64], mientras el sol parecía una copa de bebida vespertina... Luego nos precipitamos hacia aquel maravilloso paisaje... Recorrimos con la vista en él un colosal templo (*haykal 'aẓīm*) y una figura (*šakl*) tan perfecta con su adorno correspondiente (*ḥaly naẓīm*)..."[65].

---

[60] Sobre Ibn Ḥarīq, *vid.*: Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, pp. 318-320.

[61] Abū Ḥarīz Maḥfūẓ b. Mar'ī al-Šarīf es de la gente de Valencia, uno de los poetas de *Zād al-musāfir*, donde le cita unos poemas de sátira sangrienta con Ibn Marŷ Kuḥl (m. 634/1236). Ibn al-'Abbār cita a su hijo Abū l-Ma'ālī Māŷid, muerto en Marrākuš el año 603 o 604/1206-1208. Véanse: Ṣafwān b. Idrīs, *Zād al-musāfir*, pp. 81-84; Ibn al-Abbār, *Tuḥfa* (ed. al-Abyārī), 1402-1982, p. 146; *idem*, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 741, biog. 1845.

[62] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 154.

[63] Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. nº J.M. 6148 de Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 154.

[64] Se trata de la pequeña ciudad cerca del actual Sagunto, que se conservó con este nombre hasta el siglo XIX. Véanse: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 440.

[65] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 154. Se puede ver todo el texto referente al

Esta extraordinaria descripción inédita de Ṣafwān del anfiteatro[66] de Murviedro, nos informa de tres importantes anécdotas, que son:
1- La primera es que el medio de transporte que utilizaron en este viaje fue "los corceles (*ŷiyād*)", siempre con celeridad.
2- La moderada opinión[67] de los grandes alfaquíes, notables, poetas y distinguidos literatos andalusíes -incluso Ṣafwān[68]- del siglo XII, hacia los antiguos vestigios e ídolos, frente a la firme versión islámica, especialmente referente a los ídolos (*'aṣnām*).
3- Además de informarnos del asombroso paisaje del anfiteatro en el siglo XII, y aunque el destino le causó daños, estamos ante un texto histórico-literario incomparable, junto a un poema de diecinueve versos, a pesar de que algunas palabras están borradas. Por lo tanto, Murviedro -según Ṣafwān- es "la madre de las maravillas", por su anfiteatro (*mal'ab*), que es "un maravilloso paisaje al cual se dirigieron muchos nobles", en el que se encuentra "un colosal templo" y "una figura tan perfecta con adorno correspondiente", "igual a lo que nos contó El Corán de la Torre de Hamán"[69], "y [el anfiteatro] fue creado por especial razón" ... "En lo que recorrimos en la "Ka'ba" de la consideración (*Ka'bat al-'ibar*), vimos un espectáculo (*manẓar*) que no se puede explicar con palabras, sino sólo se puede apreciar con su visita (*manẓar*); ningún comentario acerca de él satisface, únicamente presenciándolo, y menos que esto es una estrella en un cielo y una gota

---

anfiteatro de Murviedro en los folios 154-155.

[66] Véase también su descripción en: Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 375.

[67] El texto completo de Ṣafwān aquí (*Vid.* folios 154-155) es uno de los que nos testifican esta realidad.

[68] La crítica inflexible de Ṣafwān [V. infra, 1.17. Játiva] del ídolo de Játiva, no ha sido al ídolo por sí mismo, sino por el hecho de ser de Játiva relacionado con él.

[69] Dice El Corán, 28: 38, «Faraón dijo: "¡Dignatarios! Yo no sé que tengáis a ningún otro dios que a mí. ¡Hamán! ¡Cuéceme unos ladrillos y hazme una torre! Quizás, así, pueda llegarme al Dios de Moisés. Sí, creo que miente"» .Y en otro sitio (40: 36-37) dice: «Faraón dijo: "¡Hamán! ¡Constrúyeme una torre! Quizás, así, alcance las vías, las vías que conducen al cielo, y suba al Dios de Moisés. Sí, creo que éste miente". Así se engalanó a Faraón la maldad de su acto y fue apartado del Camino. Pero se malograron sus artimañas».

en un mar (*da'mā'*)" ... "¿Cuántas veces los *rūm* lo frecuentaron en reuniones?".

"Dijeron -añade Ṣafwān- que el anfiteatro (*al-mal'ab*) era algo extraordinario, y les contesté que sí, pero que ahora lo ocupan los caballos del viento y la pertinaz lluvia"[70].

La fama de este anfiteatro tuvo su lugar en las obras de varios autores árabes[71]; dice Yāqūt, según la traducción de G. 'Abd al-Karīm:

"En ella [Murviedro] existe un anfiteatro[72] (*mal'ab*), y si es verdad lo que dicen, una de las cosas más extraordinarias es que cuando un hombre sube a él baja y cuando baja sube"[73].

1.16. Alcira (جَزِيرَةُ شُقْر)[74]: Durmieron aquella noche en Murviedro, y al día siguiente decidieron volver a Murcia, por lo que salieron de ella a primera hora del amanecer.

---

[70] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 154 - 155.

[71] Véase al-Qazwīnī, *Cosmografía*, p. 378.

[72] Cádiz contenía restos de templos antiguos y castillos, uno llamado Sancti Petri y el otro *al-Mal'ab* "el teatro". Véanse: *Una descripción anónima* (ed. y trad. Luis Molina), p. 71.

[73] 'Abd al-Karīm, G., "La España musulmana", *C.H.I.*, 8 (1977), pp. 281-2, n. 344.

[74] Al-'Udrī menciona *Yazīrat Šuqar* como una etapa en el camino de Murcia a Valencia. Al-Idrīsī dice: "De Játiva a la ciudad de *Yazīrat Š.q.r*, hay 11 millas". Ibn Gālib afirma que se halla entre Valencia y Játiva. Al-Ḥimyarī, por su parte, la describe así: "Isla en al-Andalus, próxima a Játiva, a 18 millas de Valencia". Según dice Ṣafwān en este pasaje de Valencia en caballo a Murviedro, desde la primera hora del amanecer hasta -aproximadamente- dos horas antes de ponerse el sol (*wa-š-šams ka's-un fī yad-i l-igtibāq*); y de Murviedro a Alcira -ésta próxima a Játiva-, un día y hasta las seis de la tarde (al-'aṣr) del siguiente aproximadamente, suponiendo que han dormido por la noche en los alrededores de Valencia, sin pasar por ella. Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 287, n. 408; al-Zuhrī, *Ŷu'rāfiyya* (ed. M. Hadj Sadok), Damasco, 1968, p. 102/205; Torres Balbás, L., *Ciudades hispano-musulmanas*, 204-205; Vilar, Juan Bautista, *Orihuela musulmana*, II, pp. 194-197; Vallvé, J., "La cora de Tudmir", *Al-Andalus*, XXXVII, (1972), p. 157; Castrillo Márquez, R., "Alzira. Apuntes para su historia medieval", *Sharq al-Andalus*, 8 (1991), pp. 255-268.

Dice Ṣafwān: "Al segundo día de la vuelta, cuando el horizonte de Valencia estaba a punto de desaparecer, y cuando nos habíamos decidido a partir... nos acompañó para despedirnos aquel grupo de hermanos (*'ijwān*) para honrarnos (*'iṯār-an*)... hasta que llegamos a Alcira... cuando la tarde ya reinaba (*wa-l-'aṣr qad jayyam-a*)..."[75]. Cuando hicieron alto en Alcira, y bajaron las albardas "llegó -añade Ṣafwān- nuestro pariente perteneciente a la hermandad de *adab*... conocido por Marŷ Kuḥl, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Idrīs[76], ofreciéndonos su bondad y su generosidad... y entonces nos llevó a dar una vuelta a las explanadas de *Ŷazīra* [Alcira] y sus alrededores y nos enseñó sus jardines y sus lugares más agradables... un río genial que se pavonea, le rodean paraísos y vistas que despiertan la imaginación de los literatos..."[77].

1.17. Játiva (شـاطـبـة)[78]: "A Játiva [hemos llegado]... No se debe dar la bienvenida ni a ella ni a nadie de su gente, ¡maldita sea, es peor que una avutarda!... Sus armas son heces fecales[79], entonces, ¿cómo se tendrá la esperanza de conseguir buenas costumbres?... " ¡Ha hecho

---

[75] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 155 - 156 .

[76] Muḥammad b. Idrīs b. 'Alī b. Ibrāhīm, conocido por "Marŷ Kuḥl, Marŷ al-Kuḥl, Ibn Marŷ Kuḥl o Ibn Marŷ al-Kuḥl", es el poeta más distinguido de Alcira despues de Ibn Jafāŷa. "Ordinario de ropas con aspecto de campesino, dicen que ha sido analfabeto", murió en su tierra natal, Alcira, el lunes 2 de rabī' I de 634/3 de noviembre de 1236. *Vid.*: Ṣafwān, *Zād*, pp. 27, 81 - 84; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 636, biog. 1656; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 372; *idem*, *Rāyāt* (ed. E. García Gómez), pp. 88-89 y de la trad. pp. 257-258; al-Ṣafadī, *Wāfī*, II, p. 181; Ibn Jallikān, *Wafayāt*, II, p. 133; al-Ru'aynī, *Barnāmaŷ*, p. 208; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, pp. 343-8; Maqqarī, *Azhār*, II, p. 315; *idem*, *Nafḥ*, III, p. 595, IV, p. 172, V, pp. 50-58; Aḥmad al-Raba'ī, *Masraḥ al-afkār* [Tesis Doctoral de Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), reproducción de la Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1992], E 122, 178.

[77] Véase una excelente descripción de Alcira en: Al-Balawī, *op. cit.*, folios 155-156.

[78] Véanse: Rubiera, Mª J. y Epalza, Míkel de, *Xàtiva musulmana (segles VIII-XIII)*, Xàtiva, 1987.

[79] Cfr.: Al-Maydānī, *Maŷma' al-'amṯāl*, II, p. 365, n. 4365.

algo inaudito",[80] ha pospuesto la mezquita con desprecio[81] y se relacionó con el ídolo como la dependencia (*'i'tilāq*) del *mubtada'* (sujeto) con el *jabar* (predicado)". Es, "sí, una de las mayores..."[82].

Pasaron como un relámpago por Játiva, aunque contra el deseo de los compañeros de Ṣafwān, porque éste rechazó hacer alto en ella, y a pesar de que "llegó de Valencia el visir Abū Ŷa'far b. Ŷubayr[83], especialmente para alojarnos en ella".

1.18. Por lo tanto Ibn Ŷubayr les llevó "a su casa[84] en **Banū Sawwār** [¿Benisuera?] (بَنُو سَوّار)..."[85].

Donde pasaron la noche "en honorable bondad y generosidad", y cuando llegó la hora se despidieron del visir Abū Ya'far b. Ŷubayr y

---

[80] El Corán, 19: 27: «Dijeron: "¡María!, ¡Has hecho algo inaudito!"».

[81] El Corán, 11: 92.

[82] El Corán, 74: 35.

[83] Es muy posiblemente Abū l-Ḥusayn Muḥammad b. Aḥmad b. Ŷubayr al-Kinānī (muerto en Alejandría en la noche del miércoles 27 de ša'bān de 614/29 de noviembre de 1217), autor de la famosa *riḥla* "viaje", porque su padre Aḥmad cuya *kunya* era Abū Ŷa'far, murió en Játiva el año 552/1157. Además de que Ṣafwān en su *Zād al-musāfir* sólo cita al hijo y le llama "al-Ḥāŷŷ Abū l-Ḥusayn b. Ŷubayr al-Šāṭibī". Véanse: Ṣafwān, *Zād*, pp. 72, 117; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, biogs. 1466, 1581; Ibn 'Abd al-Malik, *Ḏayl*, I-1, pp. 79-81, biog. 90, V-2, pp. 595-621, biog. 1172; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, pp. 230-9; Maqqarī, *Nafḥ*, I, pp. 291, II, pp. 115, 381-9, 392, 485-494, III, p. 295, IV, p. 138; Gateau, "Quelques observations sur l'intérêt du voyage de Ibn Jubayr", *Hesperis*, XXXVI, 1949, fasc. 3-4, pp. 289-312; *E.I.*, *s.v.*

[84] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 156.

[85] Ḥāzim al-Qarṭāŷannī en su *qaṣīda maqṣūra* (*Al-Andalus*, I, 1933, p. 100), el verso 480 cita *Banū Siwār* (بَنُو سِوار) y E. García Gómez sólo lo sitúa en Murcia. Ibn Sa'īd [*Mugrib*, II, p. 229] y al-Ṣafadī [*Wāfī*, III, p. 142, biog. 1092] citan respectivamente a Ibn Sawwār e Ibn Siwār. Según se desprende de la descripción de Ṣafwān, Banū Sawwār debe situarse al sur de Játiva y no lejos de ella, por lo cual, parece lógico identificarla, tal vez, con la actual Benisuera. De Banū Sawwār descendieron al comenzar la aurora "por tierras estériles e iniciaron la andadura por un despoblado (*falāt*) capaz de asustar a una ogresa" y llegaron al ponerse el sol a Castalla.

"descendimos -dice Ṣafwān- por tierras estériles e iniciamos la andadura por un despoblado capaz de asustar a una ogresa"[86].

1.19. Castalla (قَسْطَلَّه)[87]... A ella llegaron al ponerse el sol (*magrib*)... "Y nos detuvimos en la [casa] de nuestro hermano el visir Abū Muḥammad b. Ḥāmid[88]... en un lugar distinguido (*jaṣīb*) como si estuvieramos entre Egipto y el Jaṣīb...", y el segundo día decidieron continuar el viaje al mediodía.

1.20. Hasta que llegaron a Petrel (بَطْرِير) aproximadamente a las seis de la tarde ('aṣr-an), donde fueron acogidos por el visir Abū Ŷa'far b. al-Marīnī [o al-Madīnī], y pasaron aquella noche en su amable generosidad, hasta que decidieron "volver a la patria (*waṭan*) [Murcia]...".

1.21. Alquería de los Banū 'Iṣām (قَرْيَةُ بَنِي عِصَام): Siguieron todo el día con rapidez "como un fantasma (*jayāl*)", y "cuando llegó el crespúsculo (*'aṣīl*) hicieron alto en la alquería de los Banū 'Iṣām,[89]

---

[86] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 156-7.

[87] Según la trayectoria de este viaje, *Qasṭalla*, sin duda alguna, puedo identificarla con Castalla, situada al E. de Biar a unos catorce kilómetros, y porque la parada siguiente es Petrel, que según Ṣafwān dista medio día de Castalla. Es sorprendente que Biar no venga citada en este viaje, ni en la ida ni en la vuelta.

[88] Sabemos que el visir Ibn Ḥāmid estuvo con Ṣafwān desde el principio del viaje, pero muy posiblemente ha sido uno de los que se separó de él al salir de Almodóvar y antes de llegar a 'Uryūla (اُرْيُولَة), y se dirigió por otro camino hacia Castalla.

[89] Según se desprende del texto de Ṣafwān aquí, la alquería de los Banū 'Iṣām está al sudeste de Murcia, aproximadamente 3-4 horas a caballo. Abū l-Ḥasan al-Qarṭāŷannī en su *qaṣīda maqṣūra*, verso 461, cita Banū 'Iṣām, la cual E. García Gómez solo la sitúa en Orihuela. Seguramente a esta alquería pertenece Ibn 'Iṣām, fundador de la "Wizāra 'Iṣāmiyya" (ministerio o gobierno de Ibn 'Iṣām) de Orihuela en 1239, que rigió los destinos de la república oligárquica surgida en esta ciudad al amparo del vacío de poder suscitado con la muerte del emir murciano Muḥammad b. Hūd. Por otra parte, esta ciudad, desde que se constituyó este estado independiente en ella, se convirtió en el refugio más importante del contingente humano procedente de los territorios del Levante. *Vid.*:

donde descansaron hasta mediada la noche "en una orilla de un río como la plata..."[90].

1.22. "A Murcia (مُرْسِية) hemos llegado, mientras la tiniebla (*zinŷt*) comenzó a despedirse y empezó a rezumar el rocío de aurora..."[91].

Parece que esta *safra, nuzha o riḥla* -como quedo dicho anteriormente- fue escrita para dar satisfacción al "prestigioso visir Abū Muḥammad b. Ḥāmid"[92].

Es de sumo interés señalar las etapas de este viaje en los siguientes lugares:

A - LA IDA: Murcia مُرْسِية ⇒ Orihuela أُورِيُولَه ⇒ Almodóvar اَلْمَدُوَّر ⇒ 'Uryūla أُرْيُولَة ⇒ Petrel بَطْرِير ⇒ al-Ŷāširiyya اَلْجَاشِرِيَّة ⇒ Onteniente أُنْتِيَان ⇒ Játiva شَاطِبَة ⇒ al-Munya al-Kubrà [en Játiva] اَلْمُنْيَة اَلْكُبْرَى ⇒ al-Suwayqa (Castillo de Sueca) حِصْن اَلسُّوَيْقَة ⇒ otro castillo sin nombrar ⇒ Finestrat فَنْشَرَاط ⇒ Un palacio columbrante de Ibn Sa'd [en Finestrat] قَصْر مَنِيف لاِبْن سَعْد ⇒ Calpe قَلْب ⇒ Otro palacio inexpugnable de Ibn Sa'd [en Calpe] ⇒ Denia دَانِيَة ⇒ Bairén بَيْرَان ⇒ Valencia بَلَنْسِية.

B - LA VUELTA: Valencia ⇒ Murviedro مُرْبِيطَر ⇒ El Anfiteatro اَلْمَلْعَب [en Murviedro] ⇒ Alcira جَزِيرَة شُقْر ⇒ Játiva ⇒ A la casa del visir Ibn Ŷubayr en Banū Sawwār [Benisuera] بَنُو سَوَّار ⇒ Castalla قَسْطَلَّة ⇒ Petrel ⇒ A la alquería de los Banū 'Iṣām قَرْيَة بَنِي عِصَام ⇒ Murcia.

Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, pp. 182-4; Molina López, E., "La "Wizāra 'Iṣāmiyya" de Orihuela, el más prestigioso centro político y cultural de al-Andalus en el siglo XIII", *Anales del Colegio Universitario de Almería*, Almería, 1979, pp. 65-78; García Gómez, E., "La qaṣīda maqṣūra del Qarṭāŷannī", *Al-Andalus*, I (1933), p. 100.

[90] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 157 - 8 .

[91] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

[92] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

2- EL VIAJE DE PEREGRINACIÓN NO EFECTUADO

A los veinticinco años Ṣafwān se propuso ir de peregrinación a La Meca, pero su intención no pudo llevarse a cabo y escribió este viaje en los últimos días de ṣafar[93] de 586/de 4 a 7 de abril de 1190, "cuando se dio cuenta de que sus compañeros, con los que se había propuesto viajar a la peregrinación, ya se habían marchado"[94].

Estos compañeros -como veremos al final del viaje[95]- son los tres hombres más distinguidos de Algeciras de entonces, citados anteriormente en una carta de Ṣafwān llamada "'Unwān al-taṣrīḥ 'an al-widd al-ṣarīḥ[96]" (El título manifestado del afecto puro...), que son: el visir Abū 'Amr b. Ḥassūn, alfaquí y cadí Abū l-Qāsim Ibn al-Qāsim y el alfaquí Abū Mūsà b. Nādir.

Por lo tanto, este viaje fue dirigido a los tres, con intención especial al visir Abū 'Amr b. Ḥassūn, porque en el comienzo del viaje le califica -como en otros sitios anteriores- como *al-wazīr al-ḥasīb* "el prestigioso visir"[97], y más abajo afirma que éste "es uno de los tres nobles"[98].

He aquí un resumen[99] de los lugares de dicho viaje:

---

[93] Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 165.

[94] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

[95] Al-Balawī, *op. cit.*, folios 164-5.

[96] Al-Balawī *op. cit.*, f. 146; supra, p. 3.

[97] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

[98] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159. Véanse también folios 164-5.

[99] Pretendemos de este resumen -como en el primer viaje- aquí con doble interés, saber los topónimos por los que pasaron y conocer los personajes con los que Ṣafwān tuvo amistad, para que nos ayude a descubrir algo más sobre su vida.

2.1. "A Wādī Āldo[100][--> Wādī Āro= Guadiaro] hemos llegado, mientras que el sol ha teñido de amarillo sus vestidos a rayas"[101] (إِلَى وَادِي آلدَه وَصَلْنَاه وَآلشَّمْس قَدْ عَصْفَرَتْ أَبْرَادَهَا), donde ya habían pasado días y buenos recuerdos con compañeros nobles, "y cuando se desbordaron las claras de la aurora"[102] (وَفَاضَ نَهْرُ آلْفَجْرِ) continuaron el viaje, hasta que llegaron a...:

2.2. Marbella (مَرْبَلَّه)[103] "mientras de la tarde se apartaron sus últimos restos de vida, y el sol se tiñó en su propia sangre"[104] (إِلَى مَرْبَلَّه وَصَلْنَاهَا وَآلْعَشِيَّةُ تَجُودُ بِذِمَائِهَا، وَذُكَاءُ تَتَشَحَّطُ فِي دِمَائِهَا).

Y allí ocurrió una pelea entre los comerciantes (*tuŷŷār*) y los arrendadores (*'akriyā'*), de modo que Ṣafwān intervino para reconciliarlos, "pues mejor la reconciliación"[105], y a consecuencia de esto, estuvo a punto de hallar la muerte (*ḥimām*). Y cuando se encendió más el fuego de la agitación, se le presentó uno de los arrendadores y le abrasó la trusa (*'izār*), jurando que le iba a derribar sin vida. Entonces Ṣafwān dejó con desprecio aquellos acompañantes (*murāfiqūn*) y continuó[106] el viaje solo.

---

[100] Se supone que Ṣafwān comenzó este viaje en Algeciras y que la primera parada en su ruta marítima debió de ser Guadiaro, por lo cual, habría que corregir Wādī Āldo por Wādī Āro, citado por las fuentes árabes entre ciudades y distritos más importantes de Algeciras y corresponde con Guadiaro. *Vid.*: Vallvé, J., *La división*, p. 327.

[101] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

[102] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

[103] *Vid.*: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 143, n. 99; Maqqarī, *Nafḥ*, V, pp. 85, 254.

[104] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

[105] El Corán, 4: 128.

[106] Se aprende de las palabras de Ṣafwān aquí, que viajaba en una caravana de comerciantes y de arrendadores, sin ningún compañero hasta Marbella.

2.3. Málaga (مالقه)[107]: A su llegada a Málaga, se enteró de que su amigo el alfaquí Abū Bakr 'Atīq b. 'Amīra había salido de ella el mismo día, dirigiéndose a Murcia, por lo cual pasó una mala noche.

2.4. Nerja (نارجه)[108], donde fue recibido con buena acogida por el alfaquí Abū Bakr.

2.5. "A Almuñécar[109] (منكّب) hemos llegado[110]... después de superar tierras insuperables y de la más difícil escabrosidad, donde hicimos alto en un poblado que parecía unas ruinas y sólo le quedaba el nombre sin cuerpo... Y si no hubiera tenido relación con nuestro

---

[107] Véase al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 128, n. 66.

[108] Según el célebre geógrafo Ibn Sa'īd, "era una alquería tan grande como una ciudad, rodeada de huertos y bañada por un río, que con su hermosura llenaba de admiración a cuantos la contemplaban. Nerja alcanzaba a la sazón gran importancia por sus fábricas de ricos tisúes (*ṭirāz*) y telas de seda de colores; y cuenta el mismo Ibn Sa'īd que él pasó por aquel pueblo con su padre Abū 'Imrān Mūsà, en la época en que sus naturales solían teñir o pintar la seda, y halló gran muchedumbre de ellos reunida en el alveo del río, donde habían plantado una gran tienda en medio de las telas, y se holgaban bebiendo, cantando y regocijándose ...". *Vid.*: Ibn Sa'īd en Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 178; Simonet, F. J., *Descripción*, p. 134.

[109] *Vid.*: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 129, n. 67; Malpica Cuello, A., y Rodríguez Lozano, J. A., "La alquería de Cázulas y la Tierra de Almuñécar a finales del siglo XV", *Estudios de Historia y Arqueología Medieval*, II, 1982, pp. 71-89; Malpica Cuello, A., "Almuñécar y su Tierra en vísperas de la llegada de los cristianos", en *Almuñécar. Arqueología e Historia*, Almuñécar, 1983, pp. 419-439; *idem*, "Musulmanes y cristianos en la "Tierra" de Almuñécar: la alquería de Jate", *Actas del III Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Jaén, 1984, pp. 99-120; Bencherifa, M., "Almuñécar en la epoca islámica", trad. J. M. Fórneas, en *Almuñécar, Arqueología e Historia*, III Encuentro Hispano-árabe, Almuñécar, 1986, pp. 203-270; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, Granada, 1990, pp. 226-9, donde cita otras fuentes.

[110] Después de lo que le pasó a Ṣafwān en Marbella con uno de los arrendadores, decidió viajar solo, por lo cual, en su llegada tanto a Málaga como a Nerja utilizó el verbo (وصلتها) "he llegado" (1ª persona, singular), pero desde Almuñécar volvió a usar el verbo en plural (وصلناها) "hemos llegado", que parece indicar que él se incorporó a otra caravana o grupo.

compañero el visir Abū 'Amr por vecindad y amparo... habríamos insistido más en sus defectos..."[111].

2.6. Órjiva:[112] (أرجبة)[113] A ella han llegado, después de pasar por tierras áridas (*mafāwiz*) y escarpadas, a la hora que el crepúsculo se ocultaba.

Hicieron parada en un lugar (*manzil*) que se asemeja al de Almuñécar, "donde no germinan más que escorpiones, el sano que quiera visitarlo saldrá de él aburrido y al invitado que le apetezca recibir la hospitalidad, la tranquilidad le abandonará... en el que paramos una noche hallando el temor (*faza'*) y envolviéndose con la angustia, hasta que la mano de la última hora de la madrugada (*'iṣbāḥ*) apagó el alma de la lámpara (*miṣbāḥ*)..."[114].

2.7. "A Ugíjar[115] (أجاجر) hemos llegado, en el momento en que

---

[111] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 160 .

[112] Al-'Udrī incluye la actual Órjiva (*Ŷuz' 'Urŷiba*) entre los distritos de Elvira; según al-Idrīsī, de *Tāŷula* a Órjiva hay seis millas; Ibn al-Jaṭīb la cita como plaza fuerte y Simonet dice : "Ferreira, su capital, ḥiṣn Orgiba, hoy Órjiva". Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, pp. 89, 257 y n. 345A; Ibn al-Jaṭīb, *Lamḥa* (ed. Beirut, 1978), pp. 28-30; Simonet, F. J., *Descripción*, p. 120; Vallvé, J., *La división* , p. 271; Sánchez M., "La cora de Ilbīra", p. 58 y nota 122; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, p. 273, donde cita otras fuentes.

[113] La palabra no está clara en el manuscrito, además de que le falta la *bā'*.

[114] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161.

[115] Ibn al-Jaṭīb registra alquería de *Uŷiŷar* cuando cita las alquerías de la Vega de Granada, de la cual, creo, Simonet, erróneamente, dice: "la plaza fuerte de Uxixar, hoy Ugíjar". L. Seco de Lucena lo confunde con Ichíchar, término de Ventas de Huelma. J. Vallvé lo rectifica e identifica con el actual Ogíjares, junto a la Zubia. Según la descripción de Ṣafwān *Uŷāŷar*, yo la identifico, sin duda, con la actual Ugíjar, situada al oeste de Laujar de Andarax. Véanse: Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 127; Simonet, F.J., *Descripción*, p. 102; Seco de Lucena, L., *Topónimos árabes identificados*, Universidad de Granada, 1974, pp. 65-66; Vallvé, J., *La división*, p. 199 y nota 56; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, pp. 273-4; Espinar Moreno, M., y Martínez Ruiz, J., *Ugíjar según los libros de Habices*, Universidad de Granada, Granada, 1983; *idem*, *Los Ogíjares. Estructura socioeconómica, toponimia, onomástica, según el libro de*

nuestra sombra es el doble de cada uno de nosotros, al tiempo de hacer la oración de *al-wusṭà*..."[116] (إِلَى أُجَاجِرَ وَصَلْنَاهَا، وَظِلُّ أَحَدِنَا قَدْ صَارَ مِثْلَيْهِ، وَدَيْنُ الصَّلاةِ الْوُسْطَى قَدْ حَلَّ عَلَيْهِ).

Durmieron la noche y al alba siguieron el viaje.

2.8. Al-Giyarān (الْغِيرَانِ) (إِلَى الْغِيرَانِ وَصَلْنَاهَا وَجُفْنُ الظَّلامِ قَدِ انْطَبَقَ عَلَى الشَّمْسِ، وَمَضَى الْيَوْمُ مَضِيَّ الأَمْسِ. فَأَنِخْنَا مِنْهَا بِالْبَيْدَاءِ قَرَارًا، وَبِتْنَا لا نَذُوقُ النَّوْمَ إِلاَّ غِرَارًا، حَتَّى إِذَا بَقِيَ نِصْفُ اللَّيْلِ إِلاَّ قَلِيلا... سِرْنَا فِي ضِفَّتَيِّ نَهْرٍ بَجَنَّاتِهِ الْمُلْتَوِي... مِنْ نَهْرٍ قَامَتْ عَلَى ضِفَّتَيْهِ ثِمَارٌ تَرُوقُ وَتَرُوعُ)

"A *al-Giyarān*[117] hemos llegado, a la hora en que el párpado de

---

Habices de 1547-1548, Universidad de Granada, 1983.

[116] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161.

[117] Ibn al-Jaṭīb cita a *al-'Ayrān* (según 'Inān, el editor de la *Iḥāṭa*, en otro ejemplar: *al-'.brān*) entre las alquerías de la Vega de Granada, que según Mª Carmen Jiménez Mata corresponde con Lóbrar, pago en el término de Granada. Esta autora en una nota de pie de página dice: "Ibn al-Jaṭīb, *Mušahadāt* (ed. al-'Abbādī), p. 41, registra *Wādī l-'Ubrān* (= Lubrín?) en el viaje de inspección que él mismo realizó acompañando a Yūsuf I, hacia las fronteras orientales del reino de Granada en 1347. Cf. J. Bosch-W. Hoenerbach, "Un viaje oficial", p. 38, n.16 y p. 47". Este *Wādī l-'Ubrān* se debe corregir por *Wādī l-Gayrān*, porque Ibn al-Jaṭīb (*Iḥāṭa*, II, p. 360) lo precisa en la biografía del distinguido almeriense Ibn Šalbaṭūr (Ibn Salvador), caíd de la flota marina de Almuñécar, muerto en Marrākuš 755/1354, [Ibn Salbaṭūr, según Maqqarī (*Nafḥ*, VI, p. 83), donde repite el mismo texto de Ibn al-Jaṭīb], cuando dice: "De su poesía, un poema con el que elogió al sultán, el cual le recitó al volver de Almería en *al-Maḍārib* [posiblemente el nombre de un lugar Real de solaz o sitio de acampar], situado en *Wādī l-Gayrā*n". Me encuentro ante dos posibilidades: la primera es que *al-'Ayrān* o *al- '.brān* de la *Iḥāṭa*, *Wādī l-'Ubrān* y *Wādī l-Gayrān* de la *Iḥāṭa* y de la *Lamḥa*, podrían ser malas grafías que se deben corregir por *al-Giyarān* de Ṣafwān, y estaría situado a orillas del río de Pechina o cerca de ellas. La segunda posibilidad podría ser que *al-Giyarān* corresponda

la oscuridad tapó el ojo del sol y el día ya pasó igual que el de ayer. Donde nos asentamos en una parte árida, y pasamos la noche sin apenas saborear el sueño, hasta que quedó media noche o un poco menos... viajamos en la oscuridad por las sinuosas orillas del río Pechina,[118] en cuyas orillas abundan árboles frutales que admiran y sorprenden..."[119].

2.9. Almería (اَلْمَرِيَّة): (إِلَى اَلْمَرِيَّةِ، أَشْرَفْنَا عَلَيْهَا تَتْلِعُ إِلَيْنَا أَجْيَادَ قِصَابِهَا، وَتَتَبَسَّمُ عَنْ ثُغُورِ أَسْوَارِهَا، وَفَلَجِ لِصَابِهَا، فَحَلَلْنَا بَلَدًا أَقْفَرَ وَخَرِبَ، وَأَكَلَ اَلدَّهْرُ عَلَى مَحَاسِنِهِ وَشَرِبَ)[120].

"Cuando tuvimos a Almería al alcance de la vista, nos mostró los cuellos de sus alcazabas y sonrieron las bocas de sus murallas y los riachuelos de sus valles, así pues hemos puesto pie en esa arruinada y

---

con Chirán, situado unos kilómetros al Norte de Berja. Pero el camino de Ugíjar (*Uŷāŷar*) a *al-Giyarān*, según Ṣafwān, lo han recorrido en un tiempo desde el alba hasta caer la oscuridad, lo que debe ser una distancia mayor a la actual entre Ugíjar y Chirán, por lo tanto, la identificación de Chirán hay que tomarla con reservas. *Vid.*: al-Safadī, *Wāfī*, VII, p. 136, biog. 3066; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 130, II, p. 360; Maqqarī, *Nafḥ*, VI, p. 83; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, p. 272.

[118] Los escritores árabes hacen muchos elogios de la hermosura de la ciudad de Pechina, que disfrutaba de las vistas más deliciosas por su ubicación sobre las orillas del río, que lleva su nombre, plantadas a la sazón de huertos, jardines y naranjales, formando un vergel extraordinario. Véanse: Simonet, F. J., *Descripción*, pp. 136-145; Torres Balbás, L., "Almería islámica", *Al-Andalus*, XXII (1957), pp. 411-457; Sālim, 'Abd al-'Azīz, *Ta'rīj madīnat al-Mariyya al-islāmiyya*, Beirut, 1969; Tapia, J. A., *Almería musulmana* , t. II y III de la Historia General de Almería y su Provincia, Almería, 1976-8; Molina López, E., "Algunos capítulos relevantes de la historia de Almería islámica ", *Historia y Cultura del Islam Español*, Escuela de Estudios Árabes, Granada, 1986, pp. 15-46; Vallvé, J., *La división*, pp. 264-273; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, 1989, pp. 209-210, n. 243; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, 1990, p. 56, 59, 97 y nota 227.

[119] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161 .

[120] (أَكَلَ عَلَيْهِ اَلدَّهْرُ وَشَرِبَ) es un refrán árabe. *Vid.*: al-Maydānī, *Maŷma' al-'amṯāl*, I, p. 42, n. 159.

deshabitada ciudad, en la cual los efectos del tiempo han acusado su hermosura..."[121].

Y cuando conoció la noticia de su llegada su noble amigo el alfaquí Abū Muḥammad b. al-Gazzāl "que había -añade Ṣafwān- entre ambos cartas (*mujāṭabāt*) mejores que el esplendor de la flor[122]", vino con un grupo de sus destacados compañeros (*'ijwān*) que le demostraron su preferencia, generosidad y exaltacion (كَذٰلِكَ حَتّٰى عَزَمْنَا عَلَى ٱلرِّحْلَةِ... وَآذَنَّا بِٱلِٱنْفِصَالِ عَنْ ذٰلِكَ ٱلرَّبْعِ ٱلدَّرِيسِ، وَمَا ٱنْفَصَلْنَا عَنْهُ إِلاَّ وَٱلْغَزَالَةُ قَدْ بَرَزَتْ فِي ٱلْكِنَاسِ... فَسِرْنَا نَسْتَنْجِدُ ٱلسُّرْعَةَ عَلَى طُولِ ٱلشُّقَّةِ نَصِيرًا...).

"Así, hasta que decidimos continuar el viaje... y nos permitimos separarnos de aquel territorio borrado, y no lo hemos abandonado hasta que el sol salió de su hogar... así pues nos marchamos pidiendo la ayuda de la rapidez, a pesar de la gran distancia..."[123].

2.10. Al-Ŷubb al-Aḥmar[124]"El aljibe rojo" (ٱلْجُبُّ ٱلأَحْمَرُ): (إِلَى ٱلْجُبِّ ٱلأَحْمَرِ وَصَلْنَاهَا وَقَدْ تَضَمَّخَتْ صَفَحَاتُ ٱلرُّبَى بِخُلُوقِ ٱلأَصِيلِ... فَحَلَلْنَا مِنْهُ بِحَيْثُ نُجَاوِرُ ٱلأَسَاوِدَ وَٱلأُسُودَ، وَنُجَاوِرُ ٱلدَّوَاهِيَ ٱلسُّودَ...)

"A *al-Ŷubb al-Aḥmar* llegamos cuando las colinas ya se habían aromatizado con el perfume de azafrán del crepúsculo... En la cual hicimos alto, de modo que hemos pasado por las grandes serpientes y los leones y lindamos con las atroces calamidades..."[125].

---

[121] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161 .

[122] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

[123] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

[124] Según el tiempo de la distancia que Ṣafwān indica aquí, desde la salida del sol hasta las seis de la tarde (*al-'aṣīl*) aproximadamente, yo identifico *al-Ŷubb al-Aḥmar* con El Chive o La Rambla Aljiba y me inclino por el primero por la distancia.

[125] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162 .

Después de ponerse el sol, Ṣafwān sintió un dolor sorprendente, y a la hora de la oracion de al-*'ašā'* y antes de dormir "sufrí -dice Ṣafwān- de epilepsia... entonces me callé de pronto y me vine abajo derribado, perdiendo el sentido..."[126]
(فَأَصَابَنِي أَرَضٌ... فَسَقَطْتُ سَرِيعاً، وَتَرَدَّيتُ صَرِيعاً، وَسُلِبْتُ ٱلْحِسَّ وَٱلْحَرَكَةَ).

Sigue Ṣafwān describiendo lo que le pasó, de lo cual se entiende que había sufrido ataques epilépticos más veces anteriormente.

2.11. Vera (بَيْرَة): "En la que pasamos la noche en una plaza de un castillo[127] inaccesible", y cuando asomó la aurora a la vez llegó el momento del llamamiento (*nidā'*) de Ibn 'Umm Maktūm[128], para la oración del *fayr*, contiuaron el viaje, hasta que el sol se avergonzó del cansancio que pasaron, se puso amarillo y se escondió detrás del horizonte, como si fuera buscado por venganza.

2.12. Lorca [129](لَوْرْقَه) (إِلَى لَوْرْقَه، أَحَدُ أَنْظَارِ مُرْسِيَة)

---

[126] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

[127] Muy posiblemente este castillo es el mismo al que se refiere al-Idrīsī en la ruta de Almería a Murcia, cuando dice: "De Almería a *al-Rimāl* a *al-Rābiṭa* hay veinticinco millas, al castillo de Vera hay treinta millas, a la ciudad de Lorca hay cuarenta millas; de Lorca al castillo de Librilla hay veinticuatro millas, a la ciudad de Murcia hay dieciséis millas". En otro sitio dice: "De Almería a Vera hay cuarenta y ocho millas". Véanse: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, pp. 88, 89, 241 y n. 313 A; Jiménez Mata, Mª Carmen, *La Granada islámica*, pp. 164-5.

[128] Es 'Amr b. Qays b. Zā'ida al-'Āmirī, almuédano del Profeta, conocido por su madre, cuyo nombre fue 'Ātika bint 'Abd Allāh ḥ. Majzūm. Murió en Medina el año 15/636. *Vid.*: al-Ṣafadī, *Nakt* (ed. Aḥmad Zakī, 1911), p. 221.

[129] Nos interesa aquí mencionar las rutas citadas por al-Idrīsī en su *Uns al-muhaŷ*, publicado bajo el nombre *Los caminos de al-Andalus* (pp. 78, 87-88, 90, 92, 119-120), relacionadas con Lorca: A - En la gran ruta de Saltés a Barcelona: "De Lorca a Murcia hay cuarenta millas". B - En la ruta de Granada a Murcia: "De Lorca al castillo de Librilla hay veinticuatro millas, de Librilla a la ciudad de Murcia hay dieciséis millas".C - En la ruta de Jaén a Murcia: "Del castillo de Lorca al castillo de Librilla hay una etapa, a la ciudad de Murcia hay una etapa". D - En las distancias de Tudmīr: "De Murcia a Lorca al Oeste hay

وَأَعْمَالِهَا، وَخَالٌ فِي خَدٍّ جَمَالِهَا، ذَاتُ الْأَرْضِ الْأَرِيضَةِ وَالْبِلَادِ الْعَرِيضَةِ. ظِلٌّ ظَلِيلٌ، وَزَهْرٌ بَلِيلٌ، وَهَوَاءٌ صَحِيحٌ وَنَسِيمٌ عَلِيلٌ).

"Que es una de las dependientes y distritos de Murcia y lunar en la mejilla de su hermosura, ciudad extensa, cuya tierra esta cubierta de vegetación, con espesas sombras, flor humedecida de rocío, aire sano y brisa refrescante..."[130].

Este interesante viaje y el anterior no sólo nos descubren que nuestro poeta murciano Ṣafwān conoce de cerca todo el Levante y el Sur de al-Andalus, sino que muestran también sus relaciones con personas de altos niveles en cada ciudad, valores toponímicos y biográficos, los personajes más destacados del siglo XII, valores temporales de cada distancia, expresiones precisas y paisajes literarios magníficos sobre los sitios que visitó y el espíritu del hombre levantino andalusí; arraigado, orgulloso y partidario de su nación.

Este último rasgo se puede testificar en las descripciones de Ṣafwān que hemos visto, y a través de ellas se distingue que un lugar es levantino y otro no.

Ṣafwān todavía estuvo en Lorca y antes de llegar a Murcia, no pudo ocultar su alegría, su admiración, su patriotismo y su pasión por las tierras murcianas levantinas, cuando dice:

وَقَدْ أَشْرَفْنَا بِحَمْدِ اللهِ عَلَى ثَنَايَا الْوَطَنِ

"Ya estamos -Gracias a Dios- en los linderos de la Patria"[131].

---

cuarenta millas". Según Ṣafwān aquí, de Vera a Lorca, desde el comienzo del alba (*fayr*) al ocaso del sol; y de Lorca a Murcia, desde que comienzan a desaparecer las estrellas a la inclinación del sol hacia el poniente.

[130] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 163.

[131] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 163.

Y luego trae por testigo un verso con alguna modificación, atribuido a Isḥāq al-Mawṣilī[132], en el que expresa que cada viajero aumenta su pasión al acercarse a sus lugares.

En Lorca, cuando empezaron las estrellas a desaparecer, Ṣafwān se separó de sus acompañantes para dirigirse a gran velocidad a su última parada, Murcia, donde llegó cuando el crepúsculo ya había teñido el horizonte y el sol se inclinaba hacia el ocaso, a pesar del olvido de las provisiones (*zād*) y la larga distancia.

Termina el viaje con un poema de 36 versos del metro *ṭawīl* (*Vid.* folios 164-5), en el que nombra las personas con las que se había propuesto viajar de peregrinación a la Meca, con un estupendo pretexto, como a continuación veremos en el sexto verso siguiente:

وَإِنْ خَانَنِي خِلٌّ أَعُدُّ وَفَاءَهُ
فَسَيْفِي وَزِيرٌ لِي أَشُدُّ [بِهِ] أَزْرِي

"Si me falla un amigo, [me dedico a] destacar sus méritos, y que mi espada sea visir[133] para mí y con ella aumenta mi fuerza[134]".

Efectivamente, Ṣafwān cumplió su palabra y no se irritó ni dirigió sus flechas de crítica hacia los tres "compañeros" a los que hemos aludido al comienzo del viaje, sino que se dedicó a destacar sus fidelidades y sus méritos.

Dice en el verso trece:

أَخِلَّايَ بِالخَضْرَاءِ دُومُوا بِنِعْمَةٍ
فَوَ العَصْرِ إِنِّي مُذْ نَأَيْتُم لَفِي خُسْرِ

---

[132] Véanse: Al-Ḥuṣrī, *Zahr al-ādāb* (ed. Mubārak, 1972), II, p. 554; al-Šuway'ir, *al-Ḥuṣrī wa-kitūbuh-u Zahr al-ādāb*, Libia-Túnez, 1982, p. 529; Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, I, p. 5.

[133] Alusión a El Corán, 20: 29-31, cuando se dirigió Moisés a Dios diciendo: «29 - Dame a alguien de mi familia que me ayude: 30 - a Aarón, mi hermano. 31 - ¡Aumenta con él mi fuerza!».

[134] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 164.

"Amigos míos de Algeciras, continuad con bienestar. ¡Por la tarde![135], yo, desde que habéis marchado, camino hacia la perdición[136]".

"Tres hermanos" (verso 23) -añade Ṣafwān-, "cuántas noches espléndidas hemos pasado en aquellos palacios de Algeciras" (verso 20), que son:

Abū Mūsà; distinguido en *adab* (verso 24), Abū 'Amr (verso 27); el más notable de los Banū Ḥassūn; señores de [Algeciras] en su tiempo (versos 28-29) e Ibn al-Qāsim (verso 30).

Finalmente, terminamos este viaje con el verso (22) siguiente:

وكم رُمت ألا يَشعَبَ الدهرُ شملَنَا
ولكِن سِحرَ الدهر أنفذ مِن سِحري

"¿Cuántas veces he intentado que el destino no dispersase nuestra unión?, pero su magia es más poderosa que la mía".

Es interesante señalar las etapas de este viaje que a la vez forman el camino siguiente: [Algeciras] ⇒ Guadiaro (*Wādī Âro*) ⇒ Marbella ⇒ Málaga ⇒ Nerja ⇒ Almuñécar ⇒ Órjiva ⇒ Ugíjar ⇒ *al-Giyarān* ⇒ Almería ⇒ El Chive ⇒ *al-Ŷubb al-Aḥmar* ⇒ Vera ⇒ Lorca ⇒ Murcia.

---

[135] Alusión a lo que dice El Corán, 103: 1 - 2: «1 - ¡Por la tarde! 2 - En verdad, el hombre camina hacia su perdición, excepto... ».

[136] Al-Balawī, *op. cit.*, f. 164.

ÍNDICE DE PERSONAS Y NOMBRES GEOGRÁFICOS CITADOS SÓLO EN EL TEXTO DEL ARTÍCULO[137]

-A-

Ibn Abī l-'Abbās, 214
'Abd al-Karīm, G., 225
'Abd al-Raḥmān b. Yūsuf, 213
al-Ablaq, 218
Albufera, 223
Alcira, 225, 226, 229
Alfonso VIII, 213
Algeciras, 213, 230, 240
Abū 'Alī, 214
Almería, 235
Almodóvar, 215, 216, 229
Almuñécar, 232, 233
Ibn 'Amīra, 231
Abū 'Amr, 232
Anfiteatro, El, 223, 224, 225, 229
Ibn 'Ayšūn, 223

-B-

Bairén, 221, 229
Abū Bakr, 232
Ibn Abī Bakr, 220
Banū 'Iṣām, alquería de los, 228, 229
Banū Sawwār [Benisuera?], 227, 229
Ibn Baškuwāl, 212
Benisuera [vid. Banū Sawwār]
al-Buḥayra [vid. Albufera]

-C-

Calpe, 220, 229
Castalla, 229
Castilla, 213

-CH-

Chive, El, (vid. al-Ŷubb al-Aḥmar)

-D-

Ibn al-Ḏahabī, 222
Denia, 220, 229

-E-

Egipto, 228

-F-

Faḥṣ al-Ŷallāb, 211
Finestrat, 218, 220, 229
Finšrāṭ (vid. Finestrat)

-G-

Ibn Galbūn, 212
Ibn al-Gazzāl, 235
al-Giyarān, 234
Guadiaro, 230

-H-

Ibn Ḥāmid, 212, 214, 228, 229

[137] Seguimos el orden alfabético español, prescindiendo de los signos de transcripción: A = 'A, T = Ṭ = Ṯ... etc. No cuenta en nuestra ordenación las palabras Abū, Ibn, ni el artículo Al-.

Ibn Ḥarīq, 212, 222, 223
Ibn Ḥassūn, 213, 230, 240

-J-

al-Jalīl b. Aḥmad, 213
Játiva, 217, 227, 229

-L-

Lorca, 237, 238

-M-

al-Madīnī, 228
Málaga, 231, 240
Malik, 213
Marbella, 231, 240
Ibn Mardanīš, 219, 220
Mārid, 218
al-Marīnī, 228
Marrākuš, 213
Marŷ Kuḥl, 226
al-Mawṣilī, Isḥāq, 238
Meca, La, 239
al-Mudawwar, 215, 216, 229
Abū Muḥammad, el visir, 217
Ibn Muntāl, 218
al-Munya al-Kubrà, 217, 229
Murcia, 211, 212, 213, 214, 225, 228, 229, 231, 237, 238
Murviedro, 223, 224, 225, 229

-N-

Ibn Nādir, 213, 230, 240
Nerja, 233

-O-

Onteniente, 217, 229
Orihuela, 214, 2229
Órjiva, 232, 240

-P-

Palacio de Ibn Sa'd (en Calpe), 220, 229
Palacio de Ibn Sa'd (en Finestrat), 218, 229
Pechina, El río, 234, 235
Petrel, 216, 228, 222

-Q-

Ibn al-Qāsim, 213, 230, 240

-R-

Rubiera, Mª J., 219
Rūm, Los, 225

-S-

Ibn Sa'd (vid. Ibn Mardanīš)
Ṣafwān b. Idrīs, 211-214, 216, 217, 219-32, 235-240
al-Ṣāḥib b. Abbād, 213
Ibn Sālim, 212, 221, 223
San Juan (*vid.* Bairén)
al-Šarīf Abū 'Abd Allāh, 223
al-Šarīf Abū Ḥarīz, 223
Segura, El río, 215, 216
Sueca (vid. al-Suwayqa)
al-Sumaw'al, 213
al-Suwayqa, 218, 229

-T-

Toledo, 212
Torre de Hamán, 224

-U-

Ugíjar, 233, 240
Ibn 'Umm Maktūm, 237
Uryūla, 216, 229

-V-

Valencia, 214, 221, 223, 227, 229
Vera, 237, 240

-W-

Wādī Āro (vid. Guadiaro)
al-Warrāq, 214, 220
Ibn Wāŷib, 222

-Y-

Abū Yaḥyà, 211
Yāqūt, 225
al-Ŷāširiyya, 217, 229
al-Ŷazīra (vid. Alcira)
Ibn Ŷubayr, 227
al-Ŷubb al-Aḥmar, 236, 240
al-Ŷurf, La mezquita de, 211